

Г 51. Переписка Матфея — грамоты № 622 и 754 (вероятно, 60-е – 80-е XIV в., Троицк. Г)

№ 622 (вероятно, 60-е – 70-е XIV в.: стратигр. 60-е гг. XIV – нач. XV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в.)

Внешняя сторона

приказо ѿ матфеа ко маркѣ  
 і ко савѣ про не[п]раноѣ сереб[р]ѣ (...)   
 ге дѣнаболиса да а са дивлю  
 [ц]ѣ[м]ѣ[ѣ] мнѣ вести ѿ [в]асѣ нетѣ тако  
 ---- (мо)мо животомо зоблетеса  
 ----- ѿ-ѣ-т- [не] хощете при

Внутренняя сторона

с[а]ти лихо ли вамо добро ли і о мо  
 ѣ[м]ѣ животе о аколи вамо наболи  
 [т]иса моімо приказомо болшимо  
 цюжимо ли наболити[са о] (же в[ы]  
 тако дѣете бѣга са бо[г]ѣ) ----- (б)  
 людите ни о сменовѣ то[вар]ѣ) -----  
 шлете

Помимо наиболее надежных конъектур, внесенных выше в текст, можно предложить также следующие: в начале 5-й строки лицевой стороны — *ли вы моімо*; в конце 5-й строки оборота — *бо[г]ѣ* (те слово б), в конце 6-й — *то[вар]ѣ* (вести).

Трудное место составляет стык 2-й и 3-й строк лицевой стороны. Во 2-й строке после *сереб[р]ѣ* могло стоять еще до трех букв (но могло и не стоять ничего). Чтение *г[с]до* (в начале 3-й строки), принятое в издании, по-видимому, следует отвергнуть: после *г* стоит всё же буква *е* (а не *с*) — у нее имеется язычок и нет нижней засечки, обязательной в данном почерке для буквы *с*. Не исключено, что *ге* — это необычное сокращение для обращения *господине* (которым определяется ед. число императива *донаболиса*); ср. начало грамоты № 594 (Г 25): *Приказо [ѿ М]... ко Онсифору п[о]с[а]днику. Посли, господине, Микулу ...* Что касается отсутствия титла, ср. *гнь* (без титла) в № 101, *ги* (без титла) ‘Господи’ в № 203 и 330.

Перевод: ‘Наказ от Матфея Марку и Савве. О деньгах за ... (тюленьи кожи?, непряженный лен?, домотканый холст?) ... дополнительно позаботься. Да я дивлюсь (= недоволен), [почему] мне вести от вас нет. Так-то вы о моем имуществе печетесь? ... [не] хотите прислать. Плохо ли вам или хорошо, а о моем имуществе [и?] о Яковлевом заботиться надлежит вам — по моему большому наказу. Неужели чужим людям о нем заботиться, [раз] вы так поступаете? Бойтесь Бога, [слово] блюдите. И о Семеновѣ [товаре] вы тоже [вести] не шлете’.

Марк и Савва — вероятно, те же, что в № 501 и 589 (Г 32 и 33).

Матфей, Марк и Савва — явно компаньоны. По предположению В. Л. Янина, “большой наказ” — это письменный документ о взаимных обязанностях компаньонов. Императив *донаболиса* стоит в ед. числе: очевидно, автор имеет в виду Марка; далее уже употребляется множ. число: автор обращается к обоим адресатам.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *е*; 2) *ѣ*, *ѣ*, *а*, *о* (исключение: *о Аколи*), *і*, *ѣ*. В *моімо* буквы *імо* вписаны над строкой.

NB: л вместо вл в *Аколи* (но вл в *дивлю*, см. § 2.39); ш в *шлете*. Конец слова: (*мо*)мо животомо, о мо(ю)[м]о, моімо приказомо болишимо; при(с)[л]ати.

Морфология: отметим -и в М. ед. муж. о *Аколи*.

*Непранъши* — прилагательное от того же слова, которое представлено в виде Р. ед. *непрѣ* в грамоте № 133 и означает по одной версии ‘нерпа’, ‘тюленьи кожи’, по другой ‘непряженный лен’, по третьей ‘домотканый холст’ (см. Г 56). Семантическая структура сочетания *непранок серебро* — такая же, как в *робьѣ вѣверицѣ* ‘деньги за рабыню’ и т. п., см. Б 43.

*Наболитиса* — ‘позаботиться’ (ср. также примеры в грамотах № 359, 385, 538); смысловая структура здесь вполне сходна, например, с *попечалитиса* (тоже означающим ‘позаботиться’).

*Дивитиса* означает здесь не просто ‘удивляться’, а ‘быть неприятно удивленным’, ‘быть недовольным’, ‘сердиться’. Такое значение у глагола *дивити(са)* и производных встречается в памятниках довольно часто (см., в частности, примеры в Слов. XI–XVII, статьи *дивити*, *подивити*, *подивитиса*); ср. также у Фенне (195): *Posallui ne podiiviti, niet vmenæ sim vas potzivatt*. Соответствующее значение отмечено и у существительного *диво*, ср.: ... а катороѣ не слалса, ино его в томъ не повинити, а то гѣдѣ ѿ Пскова бе<sup>3</sup> дива (т. е. ‘Псков не ставит это в вину, на это не гневается’) (Пск. судн. гр., ст. 24).

Глагол *зобатиса* характерен в основном для северо-западных говоров, где он сохраняется и поныне; ср. у Даля: *зобѣться* (новгор., владим.) ‘беспокоиться, хлопотать; заботиться, стараться’; также в СРНГ (вып. 11): *зобѣться, -ѣюсь и зоблюсь, зоблеишься* ‘заботиться, беспокоиться, тревожиться’ Влад., Новг., Пск., Твер., Петерб., Олон., Яросл.; много раз у Фенне, например: *Satenæ ne soblis, soblis sa sebæ* (209). В литературном языке сохранилось лишь производное *зобота*, которое в силу забвения внутренней формы получило (под влиянием приставки *за-*) ‘акающий’ орфографический облик *забота*.

Выражение *лихо ли вамъ(ъ) добро ли* входит в большой ряд устойчивых выражений с противопоставлением *лихо – добро*; ср., например: *любо лихо любо добро всѣмъ намъ* (Лавр. [1175], л. 126); *а што ти слыша ... о наше<sup>м</sup> добрѣ или о лисѣ ...* (ДДГ, № 9, 1375 г.; эта формула повторяется во множестве договорных грамот).

№ 754 (вероятно, 70-е – 80-е XIV в.: стратигр. сер. 80-х гг. XIV – 1 четв. XV в., внестратигр. 40-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.)

ŵ ----нти(а къ) [м]атѣ(ию) -[о]нат[е] ---- [ж]ерди[е] (у м)ене  
 н---[с]у кв---[л]аси[ц]-(-) (л)юбо са(мъ) по[и]ди ал[и] т[и] (на)ка  
 жи а[т](е) н[е] изматуса . а . цто по[в]ѣлило кси [у] п[е]рхури  
 [ск](ота в)зат[и] а] того не даль . а скотьно-- даль а [ц]то б[ы]  
 ло :ŝ:] би[л]ь моа . а того не даль . а у мене коне палъ [а] зѣмла твоа  
 лежите а шмѣши за (л)юдними

В 1-й строке в *-[о]нат[е]* на месте [о] может быть и [ю], на месте [е] может быть и [о]. Позиция букв *ене* в конце строки 1 лишь предположительна: это изолированный обломок бересты. После (у м)ене в строке в принципе могли бы уместиться еще две буквы; но более вероятно, что букв там не было. Во 2-й строке для начального *н---[с]у* представляется правдоподобной конъектура *н(а ли)[с]у* ‘в лесу’ (хотя в принципе не исключено и чтение *н---[с]у*). В отрезке *[л]аси[ц]* на месте [л] может быть и

[м], на месте [ц] может быть и [ц]. Вместо (*на*)*кажи* могло стоять также (*при*)*кажи*, но длине лакуны лучше соответствует конъектура *на*, чем *при*. В 4-й строке допустимы конъектуры *скотьно(го) даль* и *скотьно(е) ѿдаль*. В последней строке для *за -юдними* едва ли возможна иная конъектура, чем *за (л)юдними*.

Перевод: 'От ...нтия (Терентия, Софонтия и т. п.) к Матфею'. Первая фраза основного текста надежно не восстанавливается (см. ниже). Дальнейший текст понятен: 'Либо сам пойдя, либо распорядись — с тем, чтобы я не понес убытка. А что касается того, что ты велел у Перхурии взять скота, то он не дал, а отдал скотное. И шесть бел, что были мои, он [тоже] не дал. А у меня конь пал. А земля твоя пустует, а лемеха у чужих [крестьян]'.

Скотное — какая-то выплата, связанная со скотом (детали неясны, так как этот термин в других текстах не встречается).

Содержание начальной фразы остается предметом предположений. Наиболее правдоподобной нам сейчас представляется реконструкция, при которой отрезок *-[о]нѣт[е]* восстанавливается как *ронате* 'рубят, валят' (ср. у Даля *ронить лес* [северн.] 'рубить с корня, валить', в СРНГ *нарѣнить лесу* 'нарубить' Сев.-Двин.), а отрезок *кв---[л]аси[ц](-)* понимается как название жителей некоей деревни (т. е. как словоформа на *-ичи*, ср. *озеричи, дороганичи, братиловичи* и т. п.). Получается перевод: 'Рубят ... (может быть: себе) жерди у меня в лесу [жители такой-то деревни]'. Подобная жалоба очень хорошо вписывается в контекст ('Либо сам пойдя, либо распорядись — с тем, чтобы я не понес убытка'). Очевидно, речь идет о деревне, принадлежащей Матфею (попытки угадать ее точное название едва ли имеют смысл).

Другая мыслимая интерпретация опирается на реконструкцию *понате* (или *пона-то*) и предположение о том, что далее шло слово *тоби*; отсюда перевод: 'Тебе надлежит забрать жерди у меня в лесу к [такому-то месту]' или 'Я забрал для тебя жерди в лесу к ...' Но в этой версии кажется несколько странным указание 'к такому-то месту' и в целом предполагаемый смысл не столь прост, как в первом варианте.

Графика: 1) *ѣ* → *ѣ/о*, *ѣ* → *е/ѣ*, *ѣ* → *и* (*но[ѣ]елило, би[л]ѣ*); 2) *у* ~ *у*, *ѣ*, *а*, *ѡ*, *и*, *ѡ*. В [у] *Перхури* одиночное *и* заменяет двойное.

НВ: *х* на месте *ѣ* в [Перхури; ер (а не ере) в [ж]ерди[ѣ].

Морфология: наддиалектное <ѣ> в *даль* (3×), *паль*, *но[ѣ]елило*. В презенсе представлено <ть>: *лежите*. Окончание *-и* в Р. ед. [у] *Перхури* (= *-риш*) и в И. мн. *ѡмеш* двусмысленно (<ѣ> или <и>).

О согласовании в б *би[л]ѣ моа* см. § 4.11. О синтаксической структуре фразы *а [ц]то б[ы]ло б би[л]ѣ моа* см. § 4.25.

Предлог *на* в предполагаемом *н(а) ли[ц]у* 'в лесу' вполне соответствует древнерусскому употреблению; ср., например: *а сами побегоша на лесъ* (НПЛ [1234]); *на томъ бы имъ лѣсу сѣсти жити* (из грамоты 1540 г., Срезн., III: 901, статья *сѣсти*) и т. п.

Для понимания глагола *измастиса* в данном контексте очень важен пример *измакле* (= *измакле*) 'напортил, нанес ущерб, расстроил дела' в грамоте Пск. 6 (В 39). Из него легко выводятся соответствующие значения возвратного глагола: 'понести ущерб, убыток', 'потерпеть порчу, расстройство дел'. К контексту грамоты № 754 наилучшим образом подходит значение 'понести ущерб, убыток'.

*Земля лежить* — 'пустует', 'не используется' (Слов. XI–XVII, 8, *лежати*, знач. 14).

Не вполне надежно устанавливается значение слова *люднии*, не зафиксированного словарями. Основное значение прилагательных на *-ни-ши*, производных от оду-

шевленных существительных, — притяжательное, ср. *братнии, женьнии, дружнии, служнии, владычнии, Господнии* и т. п.; для слова *сусѣднии* первичным было тоже чисто притяжательное значение (см. Срезн.). Исходя из этого, для *люднии* следует предполагать значение ‘принадлежащий людям’. При этом *люди* во многих контекстах означает ‘чужие люди’, ‘посторонние’, ср., например: *и ты даи намъ рѣси на полтину, какъ людомъ поцнешь давать* (‘на тех же условиях, что и всем’) 364 (Г 57). На этом построена, в частности, оппозиция *своѣ* – *людскоѣ* (т. е. ‘чужое’), ср., например: *Как людские-то жены мужу завтрак несут, как моя курва жена не несет, не везет* (см. СРНГ, 17: 224 — статья *людскоѣ*, знач. 4). Поскольку в грамоте № 754 при словах за *(д)людними* явно подразумевается ‘крестьянами’, можно предполагать значение ‘за чужими крестьянами’ (т. е. за крестьянами других землевладельцев).

Менее вероятно, что *люднии* — это просто вариант к *людныи* (в значении ‘тот, у кого есть люди [т. е. крестьяне]’).

**Г 52. Письма и записи Максима Онцифоровича** (вероятно, 50-е – 70-е гг. XIV в., почти все Нерев. Е)

Максим Онцифорович — один из сыновей Онцифора Лукиничя; см. о них Г 53. Личности Максима Онцифоровича посвящена глава 11 в книге Янин 1998.

В настоящую группу входят грамоты № 177, 253, 254, 258, 268, 269, 277, 280, 290; они написаны одним почерком, т. е. образуют блок. Для грамот № 177, 253 и 290 тождество почерка и авторство Максима Онцифоровича было установлено В. Л. Яниным (1965: 139–140). Во всех этих трех грамотах автор именуется Маскимом. Следует полагать, что это автографы Максима Онцифоровича. Много позднее В. Вермеер (1992) установил, что тем же почерком написаны грамоты № 254, 258, 277, 280 (не имеющие имени автора), а также крошечные фрагменты № 268 и 269 (проведенная нами дополнительная проверка оригиналов это подтвердила).

Из девяти грамот восемь найдены на усадьбе Е Неревского раскопа (Максим Онцифорович явно был хозяином этой усадьбы), одна (№ 177) — на усадьбе И. Стратиграфические датировки позволяют “вместить” этот комплекс грамот (кроме № 290, о которой см. особо ниже) в интервал: 50-е – 70-е гг. XIV в. Внестратиграфическая оценка блока: не позднее 70-х гг. XIV в.

**№ 290** (стратигр. первое 40-летие XIV в.; по предположению В. Л. Янина, эта грамота была в древности случайно перемещена в более глубокий слой, а фактически написана примерно в 1350-х годах)

поклоно ѿ маскима ко гюргю беи чело батку | ...

Это письмо от Максима к брату Юрию: ‘Бей челом батьке ...’

**№ 177** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. И)

поклоно ѿ маскима ко попи  
у даи ключи ѳоми а тѣ  
ы поши григорию ѡнеѣ  
ѳимова что б(у)[д](ѣ на)  
доби ---ат-----  
ѣ ѳома